

N° 1726.

COLOMBIE ET PÉROU

Traité relatif aux frontières et à la
libre navigation fluviale. Signé à
Lima, le 24 mars 1922.

COLOMBIA AND PERU

Treaty regarding Frontiers and Free
Inland Navigation. Signed at
Lima, March 24, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1726. — TRATADO ¹ DE LIMITES Y LIBRE NAVEGACIÓN FLUVIAL ENTRE COLOMBIA Y EL PERU. FIRMADO EN LIMA EL 24 DE MARZO DE 1922.

Texte officiel espagnol communiqué par le représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu, le 29 mai 1928.

Spanish official text communicated by the Colombian Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 29, 1928.

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y LA REPÚBLICA PERUANA, con el propósito de resolver definitivamente toda controversia relativa a sus respectivos derechos territoriales, y con el fin de estrechar de ese modo sus relaciones de amistad y atender a sus conveniencias y mutuos intereses, han resuelto fijar su común frontera por medio de un tratado público para lo cual han nombrado Plenipotenciarios suyos, respectivamente, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al señor doctor don Fabio LOZANO T., Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Lima ; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA PERUANA :

al señor doctor don Alberto SALOMÓN, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, habiéndose comunicado y hallado en debida forma sus correspondientes plenos poderes, han pactado lo siguiente :

Artículo 1.º

La línea de frontera entre la República de Colombia y la República peruana queda acordada, convenida y fijada en los términos que en seguida se expresan : Desde el punto en que el meridiano de la boca del río Cuhimbé en el Putumayo corta al río San Miguel o Sucumbíos, sube por ese mismo meridiano hasta dicha boca del Cuhimbé ; de allí por el « thalweg » del río Putumayo hasta la confluencia del río Yaguas ; sigue por una línea recta que de esta confluencia vaya a la del río Atacuari en el Amazonas, y de allí por el « thalweg » del río Amazonas hasta el límite entre el Perú y el Brasil establecido en el Tratado Perú-brasileño de 23 de octubre de 1851.

Colombia declara que pertenecen al Perú en virtud del presente Tratado, los territorios comprendidos entre la margen derecha del río Putumayo, hacia el Oriente de la boca del Cuhimbé, y la línea establecida y amojonada como frontera entre Colombia y el Ecuador, en las hoyas del Putumayo y del Napo, en virtud del Tratado de límites celebrado entre ambas Repúblicas el 15 de julio de 1916.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 19 mars 1928.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, March 19, 1928.

Colombia declara que se reserva respecto del Brasil sus derechos a los territorios situados al Oriente de la línea Tabatinga-Apaporis, pactada entre el Perú y el Brasil por el Tratado de 23 de octubre de 1851.

Las Altas Partes Contratantes declaran que quedan definitiva e irrevocablemente terminadas todas y cada una de las diferencias que, por causa de los límites entre Colombia y el Perú, habían surgido hasta ahora, sin que en adelante pueda surgir ninguna que altere de cualquier modo la línea de frontera fijada en el presente Tratado.

Artículo 2.º

Los Gobiernos de Colombia y el Perú nombrarán una Comisión Mixta, compuesta de tres individuos por cada parte, para que señale y amoje sobre el terreno la línea de frontera convenida. La Comisión será nombrada dentro de los dos meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado; se instalará en la ciudad de Iquitos, dentro del plazo que se considere necesario, que no excederá de seis meses, para que sus individuos puedan reunirse; y comenzará inmediatamente sus trabajos, salvo que lo impida algún accidente imprevisto, en cuyo caso los dos Gobiernos podrán señalar un nuevo término para empezar los trabajos de demarcación.

Artículo 3.º

La Comisión Demarcadora hará que, en los lugares donde la frontera no esté formada por límites naturales, como corrientes de agua, montes, cordilleras etc., quede señalada por postes, columnas u otros signos perdurables, de modo que la línea divisoria pueda reconocerse en cualquier tiempo con toda exactitud. A fin de facilitar el trabajo de la Comisión, los dos Gobiernos la autorizan plenamente para hacer aclaraciones y para introducir ligeras modificaciones y compensaciones en la raya fronteriza, si ellas fueren indispensables a efecto de que la línea divisoria quede establecida con toda firmeza y claridad.

Artículo 4.º

Si entre los grupos de la Comisión Demarcadora ocurrieren diferencias acerca de las operaciones de su cargo, esas diferencias serán sometidas para su resolución a los dos Gobiernos, sin interrumpirse por esto la demarcación de la línea; y si ello no pudieren arreglarse amigablemente, serán resueltas por la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, cuyo fallo será inapelable y se cumplirá sin demora alguna.

Artículo 5.º

Los trabajos de la Comisión Mixta demarcadora serán definitivos y de efecto inmediato en todos los casos en que haya habido acuerdo entre los dos grupos.

Artículo 6.º

Si alguno de los dos Gobiernos no hiciere los nombramientos que le corresponden para constituir la Comisión en los términos que quedan establecidos, o si los Comisionados nombrados dejaren de concurrir dentro de los lapsos señalados, puede el otro Gobierno disponer que sus Comisionados procedan por sí solos al trazo y amojonamiento de la línea, con la escrupulosa probidad y rectitud que cumple a la lealtad y buen nombre de las Naciones. En este caso, la Comisión deslindadora tiene derecho a usar el territorio del uno o del otro país para las operaciones conducentes al desempeño de su encargo; y la línea que trace será el límite definitivo entre las dos Naciones.

Artículo 7.º

Con excepción de los sueldos de los respectivos grupos de la Comisión Mixta demarcadora, los demás gastos que cause la demarcación serán por mitad de cargo de los dos Gobiernos.

Artículo 8.º

Colombia y el Perú se reconocen recíprocamente y a perpetuidad, de la manera más amplia, la libertad de tránsito terrestre y el derecho de navegación de sus ríos comunes y de sus afluentes y confluente, sujetándose a las leyes y reglamentos fiscales y de policía fluvial, sin perjuicio de poder otorgarse mutuas y amplias franquicias aduaneras y cualesquiera otras que sirvan para el desenvolvimiento de los intereses de los dos Estados. Los reglamentos fiscales y de policía serán tan uniformes en sus disposiciones y tan favorables al comercio y a la navegación como fuere posible.

Artículo 9.º

Las Altas Partes Contratantes se obligan a mantener y respetar todas las concesiones de terrenos de que estuvieren en posesión antes de la fecha del presente Tratado los nacionales de la otra y, en general todos los derechos adquiridos por nacionales y extranjeros, conforme a las legislaciones respectivas, sobre las tierras que por efecto de la determinación de fronteras constante en el artículo 1.º del presente Tratado, quedan reconocidas como pertenecientes, respectivamente, a Colombia y al Perú.

Artículo 10.º

Los colombianos o peruanos que a causa de la fijación de la línea divisoria hubieren de pasar de una jurisdicción a otra, conservarán su antigua nacionalidad, a menos que opten por la nueva en declaración hecha y firmada ante la autoridad respectiva dentro de los seis meses posteriores a la ratificación del presente Tratado.

Artículo 11.º

Este Tratado será aprobado y ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con la legislación de cada una de ellas ; y las ratificaciones se canjearán en Bogotá o en Lima, a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios expresados firman en doble ejemplar el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos, en la ciudad de Lima, el veinticuatro de marzo de mil novecientos veintidós.

(L. S.) Fabio LOZANO T.

(L. S.) A. SALOMÓN.

Imprenta Nacional

Bogotá, 12 de Abril de 1928.

Es auténtico.

El Director,

S. Correal Torres.

Ministerio de Gobierno-Secretaría

Bogotá, 13 de Abril de 1928.

Es auténtico.

Pablo Emilio Jurado.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Bogotá, 13 de Abril de 1928,

Nº 815

Legalizase la firma del Señor

Pablo Emilio Jurado,

quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el día 13 de Abril de 1928.

El Secretario :

Victor M. Londoño.

¹ TRADUCTION.

N^o 1726. — TRAITÉ ENTRE LA COLOMBIE ET LE PÉROU, RELATIF AUX FRONTIÈRES ET A LA LIBRE NAVIGATION FLUVIALE. SIGNÉ A LIMA, LE 24 MARS 1922.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, en vue de résoudre définitivement tout différend relatif à leurs droits territoriaux respectifs, et afin de resserrer de cette manière leurs relations d'amitié, et de servir leurs convenances et intérêts mutuels, ont résolu de fixer leur frontière commune au moyen d'un traité public et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le Dr Don Fabio LOZANO T., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Lima, et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE :

Le Dr Don Alberto SALOMÓN, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux gouvernements ont décidé de fixer d'un commun accord, dans les termes indiqués ci-dessous, la ligne frontière entre la République de Colombie et la République péruvienne :

A partir du point où le méridien, passant par le confluent de la rivière Cuhimbé et du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1726. -- TREATY BETWEEN COLOMBIA AND PERU REGARDING FRONTIERS AND FREE INLAND NAVIGATION. SIGNED AT LIMA, MARCH 24, 1922.

THE REPUBLIC OF COLOMBIA and THE PERUVIAN REPUBLIC, being desirous of definitely settling all disputes concerning their respective territorial rights and of thus strengthening their friendly relations, to their mutual interest and advantage, have resolved to fix their common frontier by means of a public treaty, and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Fabio LOZANO T., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Lima ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE PERUVIAN REPUBLIC :

Dr. Don Alberto SALOMÓN, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The frontier line between the Republic of Colombia and the Peruvian Republic is agreed upon, settled and fixed on the terms set forth below : From the point at which the meridian passing through the confluence of the River Cuhimbé with the Putumayo cuts the River

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Putumayo, coupe la rivière San Miguel ou Sucumbios, et en remontant par ce même méridien jusqu'audit confluent du Cuhimbe; de là, par le « thalweg » de la rivière Putumayo jusqu'au confluent de la rivière Yaguas, en suivant ensuite une ligne droite qui va de ce confluent à celui de la rivière Atacuari et de l'Amazonc, et de là, par le « thalweg » du fleuve Amazone jusqu'à la frontière entre le Pérou et le Brésil, fixée par le Traité conclu entre ces deux pays le 23 octobre 1851.

La Colombie déclare que les territoires compris entre la rive droite de la rivière Putumayo, à l'est du confluent du Cuhimbé, et la ligne fixée et abornée comme frontière entre la Colombie et l'Equateur dans les bassins du Putumayo et du Napo, en vertu du Traité de délimitation conclu entre les deux républiques le 15 juillet 1916, appartiennent au Pérou en vertu du présent traité.

La Colombie déclare qu'elle réserve, en ce qui concerne le Brésil, ses droits aux territoires situés à l'est de la ligne Tabatinga-Apaporis, qui a été fixée comme limite entre le Pérou et le Brésil par le Traité du 23 octobre 1851.

Les Hautes Parties contractantes déclarent définitivement et irrévocablement résolus tous les différends (et chacun d'entre eux) qui avaient surgi jusqu'à présent entre la Colombie et le Pérou sur les questions de frontières, sans qu'il puisse, à l'avenir, en surgir aucun susceptible de modifier d'une manière quelconque la ligne frontière fixée par le présent traité.

Article 2.

Les Gouvernements de la Colombie et du Pérou désigneront une commission mixte, composée de trois représentants de chaque partie, qui sera chargée de délimiter et d'abornier sur le terrain la ligne de frontière convenue. La commission sera nommée dans les deux mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité. Elle s'établira dans la ville d'Iquitos, dans le délai que l'on jugera nécessaire pour permettre à ses membres de se réunir, mais qui ne devra pas dépasser six mois, et elle commencera immédiatement ses travaux à moins d'en être empêchée par quelque événement imprévu, auquel cas les deux gouvernements pourront fixer une nouvelle date pour le commencement des travaux de délimitation.

San Miguel or Sucumbios and continues along this same meridian to the said confluence of the Cuhimbé; thence along the "thalweg" of the River Putumayo to its confluence with the Rivers Yaguas, whence it follows a straight line running from this confluence to that of the River Atacuari with the Amazon, and thence along the "thalweg" of the River Amazon to the boundary between Peru and Brazil established in the Treaty between those Republics, dated October 23, 1851.

Colombia declares that, in virtue of the present Treaty, the territory included between the right bank of the River Putumayo, east of the confluence of the Cuhimbé, and the line established and marked out as the frontier between Colombia and Ecuador, in the basins of the Putumayo and Napo, by the Boundary Treaty drawn up between both Republics on July 15, 1916, shall belong to Peru.

Colombia hereby declares that, as regards Brazil, she reserves her rights to the territories situated east of the Tabatinga-Apaporis line, as agreed between Peru and Brazil under the Treaty of October 23, 1851.

The High Contracting Parties declare that all disputes which have arisen in the past with reference to the boundaries between Colombia and Peru are hereby finally and irrevocably settled and that the boundary line fixed by the present Treaty shall remain unaffected by any future dispute.

Article 2.

The Governments of Colombia and Peru shall appoint a Mixed Commission, composed of three representatives of each Party, to fix and mark on the ground the boundary line agreed upon. The Commission shall be appointed within two months after the exchange of the ratifications of the present Treaty and shall be convened at the city of Iquitos within a period (not exceeding six months), which is considered sufficient to enable its members to meet and begin work forthwith. If, however, this arrangement is prevented by any unforeseen occurrence, the two Governments may fix a fresh period within which the work of demarcation shall begin.

Article 3.

La Commission de délimitation veillera à ce que, dans les lieux où la frontière n'est pas formée par des limites naturelles, telles que cours d'eau, montagnes, chaînes de montagne, etc., elle soit indiquée par des poteaux, colonnes ou autres signes durables, afin que l'on puisse reconnaître la ligne de délimitation en tout temps et avec une exactitude parfaite. En vue de faciliter les travaux de la commission, les deux gouvernements l'autorisent pleinement à procéder à des enquêtes et à introduire dans la ligne frontière de légères modifications et compensations, si elles sont indispensables pour que la ligne de délimitation soit établie d'une façon durable et claire.

Article 4.

Si des différends surgissent entre des groupes de la Commission de délimitation au sujet des opérations dont elle a été chargée, ces différends seront soumis aux deux gouvernements pour être tranchés par eux, sans que les travaux de délimitation de la ligne frontière soient interrompus; et si ces différends ne peuvent être réglés à l'amiable, ils seront résolus par la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, dont le jugement sera sans appel et devra être exécuté sans aucun délai.

Article 5.

Les travaux de la Commission mixte de délimitation seront définitifs et d'un effet immédiat, dans tous les cas où un accord sera intervenu entre les deux groupes.

Article 6.

Si l'un quelconque des deux gouvernements n'a pas procédé aux désignations nécessaires pour constituer la commission dans les délais qui ont été établis, ou si les commissaires désignés ne se sont pas réunis dans le laps de temps fixé, l'autre gouvernement pourra ordonner à ses commissaires de procéder seuls au tracé et à l'abornement de la ligne frontière, avec la probité scrupuleuse et la droiture qu'exigent la loyauté et le bon renom des nations. Dans

No 1726.

Article 3.

At places where there are no natural boundaries such as watercourses, mountains, mountain ranges, etc., which constitute the frontier, the Boundary Commission shall mark the frontier by means of posts, columns or other permanent landmarks in such a way that the exact boundary line may be found at any time. In order to facilitate the Commission's work, the two Governments shall grant it full powers to make investigations, as well as slight alterations and mutual concessions in the boundary line, should these be necessary to enable the frontier to be fixed clearly and permanently.

Article 4.

Any dispute regarding the Commission's work which may arise between the two delegations on the Boundary Commission shall be submitted to the two Governments for settlement; in such cases, however, the work of demarcation shall not be suspended. Failing an amicable settlement the dispute shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration at The Hague, whose decision shall be final and shall be executed forthwith.

Article 5.

The work of the Mixed Boundary Commission shall be definitive and shall take immediate effect in all cases in which the two delegations are in agreement.

Article 6.

Should either of the two Governments fail to make the appointments necessary to constitute the Commission as set forth above, or should the Commissioners whom it has appointed fail to meet those of the other Government within the time stipulated, the latter may instruct its Commissioners to proceed alone to fix and mark out the boundary line, with scrupulous fairness and integrity and in accordance with international loyalty and honour. In such a

ce cas, la Commission de délimitation aura le droit d'utiliser le territoire de l'un ou de l'autre pays pour les opérations nécessaires à l'exécution de sa tâche, et la ligne qu'elle tracera constituera la limite définitive entre les deux pays.

Article 7.

Sauf en ce qui concerne les appointements des groupes respectifs de la Commission mixte de délimitation, les frais causés par la délimitation seront supportés à part égale par les deux gouvernements.

Article 8.

La Colombie et le Pérou se reconnaissent, réciproquement et à perpétuité, de la manière la plus large, la liberté de transit terrestre, et le droit de navigation sur leurs rivières communes, sur leurs affluents et confluentes; ils se soumettent, à cet effet, aux lois et règlements fiscaux et de police fluviale, tout en se réservant la faculté de s'accorder mutuellement des franchises douanières étendues, et tous autres privilèges propres à favoriser les intérêts des deux Etats. Les règlements fiscaux et de police seront aussi uniformes dans leurs dispositions et aussi favorables au commerce et à la navigation qu'il sera possible.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à maintenir et à respecter toutes les concessions de terrains que possédaient, antérieurement à la date du présent traité, les nationaux de l'autre partie, et, d'une façon générale, tous les droits acquis par les nationaux et étrangers, conformément aux législations respectives, sur les terres qui, par suite de la délimitation des frontières établie par l'article premier du présent traité, sont reconnues comme appartenant respectivement à la Colombie et au Pérou.

Article 10.

Les Colombiens ou Péruviens qui, en raison de la fixation de la ligne frontière, devront passer sous une autre juridiction, conserveront leur

case, the Boundary Commission shall have the right to make use of the territory of either country for the operations connected with the performance of its task, and the line so fixed shall form the permanent boundary between the two countries.

Article 7.

All expenses arising out of the work of demarcation, except the remuneration of the members of the two delegations on the Mixed Boundary Commission, shall be borne in equal shares by the two Governments.

Article 8.

Colombia and Peru shall grant each other in perpetuity full freedom of transit by land and the right of navigation on their common rivers and the tributaries and confluences of those rivers, subject to the laws and fiscal, river and police regulations, but without prejudice to their right to accord each other extensive Customs franchises and such other privileges as may serve to promote the interests of the two States. The fiscal and police regulations shall be as uniform in their provisions and as favourable to trade and navigation as possible.

Article 9.

The High Contracting Parties undertake to maintain and respect all concessions of land held prior to the date of the present Treaty by the nationals of the other Party, and, in general, all rights acquired by nationals and foreigners, in conformity with the respective laws, in regard to land which, as the result of the fixing of the boundary as stipulated in Article 1 of the present Treaty, is recognised as belonging to Colombia or Peru, respectively.

Article 10.

Colombians or Peruvians who, as a result of the fixing of the boundary line, are transferred from one jurisdiction to another, shall

ancienne nationalité, à moins qu'ils n'optent pour la nouvelle, dans une déclaration faite et signée par devant l'autorité compétente, dans les six mois qui suivront la ratification du présent traité.

Article II.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à la législation de chacune d'elles, et les ratifications seront échangées à Bogota ou à Lima, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en la ville de Lima, le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-deux.

retain their former nationality, unless they opt for the new one by means of a declaration drawn up and signed before the competent authority within six months after the ratification of the present Treaty.

Article II.

The present Treaty shall be approved and ratified by the High Contracting Parties in accordance with the laws of each, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogota or Lima as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done in the city of Lima, on the twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) (*Signé*) Fabio LOZANO T. (L. S.) (*Signed*)
 (L. S.) (*Signé*) A. SALOMÓN. (L. S.) (*Signed*)